

SONDERDRUCK

Harro Stammerjohann (ed.)

Tema-Rema in Italiano
Theme-Rheme in Italian
Thema-Rhema im Italienischen

Symposium, Frankfurt am Main, 26/27-4-1985



Gunter Narr Verlag Tübingen

Wolfgang Schweickard (Universität Mainz)

Formen und Funktionen der "anteponizione del tema discorsivo". Untersuchungen zur Textorganisation am Beispiel der *cronaca calcistica*

Riassunto L'indagine verte su forme particolari della successione *topic/comment*, a livello testuale, trasfrastico e frastico. Tali forme contribuiscono ad una maggiore chiarezza delle strutture testuali e sintattiche e in tal modo favoriscono la pianificazione logica del discorso. Il tipo di testo che si propone è la cronaca calcistica dei quotidiani sportivi italiani.

The investigation considers various forms of topic/comment-sequences on a textual, transphrastic and phrastic level. Such forms contribute to greater clearness of textual and syntactic structures and in that way support the logical planning of discourse. The investigation is based on the *cronaca calcistica* of Italian daily sports newspapers.

0. Themenstellung

Bei dem Phänomen der "anteponizione del tema discorsivo" (Berruto 1985a: 133), das den Gegenstand der folgenden Untersuchung bildet, handelt es sich um spezifische Formen der Topic/Comment- bzw. Thema/Rhema-Abfolge¹. Entsprechende Strukturen sind als Mittel der Textorganisation auf textueller, transphrastischer und syntaktischer Ebene anzutreffen, wobei im einzelnen funktionale und formale Differenzierungen zu beachten sind. Gemeinsam ist den hier zu untersuchenden Formen der Topic/Comment-Strukturierung, daß sie – etwa indem der Inhalt nachfolgender Ausführungen resümierend und präsentierend vorweggenommen wird – dazu dienen, die logische Entwicklung bzw. den logischen Bezugspunkt der darauffolgenden Ausführungen vorab festzulegen². Damit wird der Anspruch an den Planungsgrad der Äußerung gesenkt, so daß ein Zusammenhang zwischen thematisch präsentativen Strukturen und dem Spontaneitätsgrad der Äußerung zu sehen ist³. Als Textgrundlage wird im folgenden auf die *cronaca calcistica* in den italienischen Sporttageszeitungen, d.h. die Fußball(spiel)berichterstattung, Bezug genommen⁴.

1. Textuelle Ebene

Mitunter findet sich schon in den einleitenden Passagen der *cronaca calcistica* ein erster zusammenfassender Überblick über den Verlauf und die wesentlichen Geschehnisse des Spiels⁵; auf diese Weise umreißt der Chronist vorab den Rahmen, in dem sich die nachfolgenden Ausführungen halten werden, und legt so das Gerüst des Gesamttextes fest:

Una partita nervosa, sofferta, ma povera di gioco e di emozioni, largamente al di sotto dell'enorme attesa e dello straordinario pubblico-record che l'ha circondata, si è infiammata di colpo al gol di Conti, al 62', ed ha offerto, nella mezz'ora finale, colpi di scena, capovolgimenti, brividi a non finire per placarsi sul 2 a 2 quasi allo scadere del tempo, all'89' per la precisione, quando Pruzzo ci ha fatto ricordare l'indimenticabile Silvio Piola con un gol su rovesciata come ormai se ne vedono soltanto raramente (*CorriereSport* 284/83, 1 und 24).

Im Hinblick auf den stilistischen Wert sind unterschiedliche Formen der Themenpräsentation zu unterscheiden. Das folgende Beispiel zeigt eine Steigerung der erzählerischen Dynamik durch die Reduzierung des sprachlichen Aufwands; die resümierende Funktion ist jedoch auch hier gegeben:

Tre gol, due pali a portiere battuto, un salvataggio avversario sulla linea, non pochissime occasioni sciupate, contro una sola parata impegnativa di Martina e una traversa colpita da Cantarutti su punizione a punteggio ormai fissato (*GazzettaSport* 291/83, 11).

Auf die Funktion der Einleitung als Vorab-Resümee wird bisweilen auch explizit verwiesen:

Serve, il preambolo, a inquadrare un match bislacco (*GazzettaSport* 7/84, 7);

als Abschluß der Einleitung steht entsprechend:

[. . .] Ecco in estrema sintesi la gara di Marassi (*GazzettaSport* 61/84, 5).

Auf vergleichbare Verhältnisse für die *cronaca cittadina* weist im übrigen Dardano (1981: 117) hin:

Anche nella cronaca cittadina è valido il principio che la prima parte dell'articolo deve contenere tutta la notizia. A questa prima parte, che si pone come logicamente e formalmente indipendente, segue un'addizione specificante che segna il passaggio dall'enunciazione alla descrizione. Qui appaiono i nomi degli attori e si chiariscono le circostanze. Si tratta di una progressione di parti attuate per mezzo di collegamenti e di riprese⁶.

Es muß allerdings darauf hingewiesen werden, daß die präsentative Topic/Comment-Abfolge auch in der Einleitung der *cronaca calcistica* häufig zugunsten von Comment/Topic-Strukturen mit expressiver Konnotation zurücktritt. So wird durch emphatische Formulierungen in den einleitenden Passagen oft versucht, gleich zu Beginn der tatsächlichen zeitlichen und atmosphärischen Distanz entgegenzuwirken, wie die folgenden Beispiele zeigen⁷:

Straordinaria partita! [. . .] (*GazzettaSport* 285/83, 1);
 Un derby a schiuma frenata. [. . .] (*Tuttosport* 64/83, 12);
 Fantastico! [. . .] (*GazzettaSport* 279/83, 1).

2. Transphrastische Ebene

In den transphrastischen Bereich fällt die thematische Präsentation der Beschreibung einzelner Spielabschnitte und einzelner Aktionen bzw. Aktionsfolgen.

2.1. Zur thematischen Grobgliederung des Spielberichts können zunächst Kapitelüberschriften beitragen; so sind in einem Bericht über ein Europapokalspiel zwischen Juventus Torino und dem F.C. Porto die einzelnen Abschnitte folgendermaßen überschrieben:

Quale reazione — Ancora il Porto — il coraggio — Il riscatto di Tacconi — Conclusioni — Il rigore negato — Anche Tardelli — Ancora Porto, ma ancora Juve (*CorriereSport* 115/84, 16).

Die Gliederungsfunktion der genannten Beispiele wird noch durch ihre — hier nicht wiedergegebene — drucktechnische Hervorhebung unterstrichen. In entsprechender Weise erfolgt die Bestimmung des Themas größerer Beschreibungsabschnitte durch in den Text integrierte Hinweise:

Le reti. Entrambe portano la firma [. . .] (*CorriereSport* 78/84, 11).

Die überschriftsgleiche, syntaktisch reduzierte Präsentation ist für den Bezug auf größere Spiel- bzw. Textabschnitte charakteristisch; die Präsentation einzelner Aktionen bzw. Aktionsfolgen erfolgt demgegenüber meist in ausführlicherer Form. Entsprechend der präsentativen Funktion der Topic/Comment-Abfolge werden dabei einzelne Geschehnisse zunächst resümierend konstatiert, um so die Ausgangsbasis für weitere erläuternde, präzisierende und kommentierende Ausführungen zu schaffen:

Il Catania passava in vantaggio al 20' con Carnevale. [...] (*CorriereSport* 78/84, 10) [es folgen Ausführungen über das Zustandekommen des Führungstreffers];

Al 40' giungeva il pareggio. [...] (*GazzettaSport* 79/84, 5) [es folgen Ausführungen über das Zustandekommen des Ausgleichs]⁸.

Besonders deutlich wird die strukturierende Funktion der Topic/Comment-Abfolge, wenn die vorweggenommene Zusammenfassung eine numerische Komponente enthält, die die Anzahl der nachfolgend behandelten Einzelaspekte indiziert:

l'Inter ha costruito due sole azioni da gol. La prima al 36': [...]. La seconda azione da gol è capitata ad Altobelli al 63': [...];

Tre i marcatori: [...] (*CorriereSport* 78/84, 9);

Garella ha compiuto tre interventi ad alto rischio: [...] (*CorriereSport* 78/84, 9);

Il finale offriva due brividi: [...] (*CorriereSport* 78/84, 10);

Poi sulla scena due azioni da rigore: [...] (*CorriereSport* 78/84, 11).

Oft stehen thematisch präsentative Strukturen auch innerhalb des transphrastischen Bereichs in hierarchischer Beziehung. So wird im folgenden Beispiel mit dem einleitenden Hinweis auf die *tripletta* zunächst das Thema der nachfolgenden Beschreibung, nämlich ausführende Erläuterungen dazu, wie die drei Tore erzielt wurden, präsentiert; innerhalb des dadurch konstituierten Rahmens erfolgt dann wiederum in thematisch präsentativer Form die Beschreibung des Zustandekommens der Tore im einzelnen:

e infatti nella ripresa il matador Altobelli si è incaricato di moltiplicare per due il già cospicuo vantaggio con un'ulteriore tripletta: al 59' su invito di Murari, appena entrato al posto di Serena: testa di 'Spillo' e quattro. Poi al 71' il quinto gol: questa volta l'invito era di Bagni e Altobelli da pochi metri deviava in porta ma Sorrentino si lasciava sfuggire la sfera. Ultimo episodio all'86': Muller, quasi a suggellare la pace con un compagno, gli serviva un pallone invitante: tiro e respinta del portiere, palla ripresa e quaterna di Altobelli (*CorriereSport* 113/84, 8).

2.2. Die Erscheinungsformen der präsentativen Strukturen sind im einzelnen zu differenzieren.

Der einleitende Satz, der den Rahmen für die nachfolgende Information absteckt, wird meist durch einen Doppelpunkt abgeschlossen; auf diese Weise findet die Funktion der logischen Präsentation eine Entsprechung

im formal-syntaktischen Bereich, denn der Doppelpunkt ermöglicht es, zwei Sätze unter Verzicht auf verbindende Konjunktionen, also mit möglichst geringem syntaktischen Aufwand, aneinanderzureihen⁹; cf. dazu die folgenden Beispiele:

A metà ripresa il rilievo è sempre il medesimo: [...] (*Tuttosport* 252/83, 6);

Per il resto della gara le azioni di rilievo: [...] (*CorriereSport* 224/83, 7).

Daneben ist auch auf die richtungsindizierende Funktion des Doppelpunktes hinzuweisen, der verdeutlicht, daß das jeweilige (präsentativ) resümierende Syntagma sich auf die nachfolgenden und nicht etwa auf die vorangehenden Ausführungen bezieht. Die entsprechende Funktion ist bei Syntagmen, die durch einen Punkt abgeschlossen werden, nicht immer gleich eindeutig erkennbar:

[...] Questo al 14'. [...] (*CorriereSport* 219/84, 15);

[...] E' accaduto al 20'. [...] (*CorriereSport* 219/84, 12).

Dennoch sind viele Beispiele zu nennen, in denen die syntaktische Verknüpfung und die progressive logische Struktur auch ohne Kennzeichnung durch Doppelpunkte aus der inhaltlichen Aussage unzweifelhaft deutlich werden; zu den oben bereits genannten Fällen seien hier noch angeführt:

Il raddoppio al 36', praticamente in contropiede. [...] (*GazzettaSport* 219/84, 18);

Al 33' il secondo pol della giornata. [...] (*GazzettaSport* 23/85, 2).

Die funktionale Entsprechung von präsentativen Strukturen mit und ohne Doppelpunkt kann an einzelnen Dubletten illustriert werden:

Ultime annotazioni su Mattei. [...] (*GazzettaSport* 219/84, 2);

Un'ultima annotazione su Batista: [...] (*CorriereSport* 290/83, 9).

Seltener steht der Doppelpunkt bei den oben beschriebenen Hinweisen auf das Thema größerer Textabschnitte, da sich hier die logische und syntaktische Funktion durch die überschriftsgleiche Präsentation in ausreichender Form ergibt; in einzelnen Fällen ist aber auch hier die Setzung des Doppelpunkts anzutreffen:

Ripresa: [...] (*GazzettaSport* 258/83, 5).

Für die insgesamt überwiegenden Formulierungen mit Doppelpunkten ist auf weitere Besonderheiten zu verweisen; so kann die präsentative Funktion durch die Verwendung von Deiktika verstärkt werden:

I pregi della nuova Roma per ora sono questi: [. . .] (*CorriereSport* 219/84, 7);

Al 19' il Verona va in gol e ci va in questa maniera: [. . .] (*Tuttosport* 252/83, 6);

all'80' un'azione magnifica da parte dei rossoneri con questo sviluppo: [. . .] (*GazzettaSport* 201/83, 7);

abatte subito la seconda preda in questo modo: [. . .] (*Tuttosport* 252/83, 5);

Il calcio è bello proprio per questo: [. . .] (*CorriereSport* 78/84, 6).

sono i poveri polacchini ad incoraggiare i titolatissimi avversari, così: [. . .] (*Tuttosport* 252/83, 5).

Häufig wird die thematische Präsentation auch von der Partikel *ecco* bzw. von *c'è* begleitet und ergänzt:

ecco un brivido mortale per la gradinata nord: [. . .] (*GazzettaSport* 24/83, 8);

La Juve riprendeva a macinare e tre minuti appresso rieccola in testa: [. . .] (*GazzettaSport* 7/84, 2);

Ma al 18' c'è il pari: [. . .] (*Tuttosport* 29/83, 11).

Darüberhinaus wird die thematische Präsentation durch metastrukturelle Hinweise des Chronisten verdeutlicht¹⁰:

Descriviamo subito l'episodio che ha deciso la gara: [. . .] (*CorriereSport* 224/83, 10);

Vale qui la pena di descrivere il gol-partita prodottosi al 77': [. . .] (*GazzettaSport* 273/83, 2);

La cronaca 'apre' col gol del Torino. [. . .] (*GazzettaSport* 23/85, 7).

Auffällig ist dabei die häufige Verwendung von Befehls- und Aufforderungsformen:

Un'occhiata alle pagelle per favore: [. . .] (*GazzettaSport* 7/84, 8);

Guardiamo le marcature. [. . .] (*Tuttosport* 103/83, 3);

Prendiamo il caso di Di Bartolomei: [. . .] (*GazzettaSport* 7/84, 6).

Auch die rhetorische Frage ist ein geeignetes Mittel, um — insbesondere bei Perspektivenwechseln — das Thema der folgenden Ausführungen anzukündigen¹¹:

E la Juve? Semplice: la Juve [. . .] (*CorriereSport* 236/83, 3);

E il Cagliari? Il Cagliari ha mille scalogne [. . .] (*Tuttosport* 131/83, 6).

Questa la Lazio. E l'Avellino? [. . .] (*CorriereSport* 260/83, 10);

Il Groningen? Non è [. . .] (*GazzettaSport* 258/83, 7).

Schließlich ist darauf hinzuweisen, daß sich die Abfolge von Topic und Comment im transphrastischen Bereich mitunter auch in Besonderheiten des Tempusgebrauchs spiegelt; cf. dazu das folgende Beispiel:

La partita è stata di quelle peggiori viste al 'Partenio'. [...] L'arbitro Longhi ha annotato ben sette nominativi sul suo taccuino [...] E lo stesso gol irpino è giunto su calcio di rigore [...] Una volta subito il gol, l'undici pisano aveva una reazione d'orgoglio che lo spingeva ad osare di più e la sua generosità veniva premiata grazie a un imperdonabile errore di Osti. Il difensore, su una lunga rimessa laterale, mancava nettamente il rinvio, sfiorava appena la sfera, che terminava invece sui piedi del liberissimo Berggreen [...] L'arbitro Longhi è stato bravissimo nel governare una partita apparsa subito pericolosa e surriscaldata. [...] (*CorriereSport* 286/83, 8).

Die übergeordnete Perspektive der als Topic fungierenden Passage ("E lo stesso gol irpino è giunto su calcio di rigore . . .") wird durch die Verwendung des *passato composto* gekennzeichnet, während die darauffolgenden Ausführungen im *imperfetto* stehen. Charakteristisch ist auch der erneute Wechsel zum *passato composto* am Ende der Passage, der mit der Rückkehr zur globalen Perspektive einhergeht.

3. Syntaktische Ebene

3.1. Im syntaktischen Bereich sind vor allem die verschiedenen Formen der Linksversetzung ("dislocazione a sinistra") ins Auge zu fassen¹². Bei der Linksversetzung erscheint ein Element des Satzes aus der normalen Abfolge isoliert, während an seiner Stelle im Satz eine Pro-Form steht. Das vorgezogene Element und der nachfolgende Satz stehen in einer Topic/Comment-Beziehung¹³.

Die funktionalen Entsprechungen zu den oben besprochenen Formen der thematischen Präsentation im transphrastischen Bereich können durch die Umformung eines Beispiels verdeutlicht werden; so kann als Entsprechung des Satzes:

il titolo non lo si sfiora nemmeno (*Tuttosport* 36/83, 7)

durch Umformung eine Struktur gebildet werden, die dem Typus der für den transphrastischen Bereich behandelten Beispiele entspricht:

il titolo: non lo si sfiora nemmeno;

auch durch die Umformung in eine rhetorische Frage kann die funktionale Ähnlichkeit mit den oben behandelten Fällen verdeutlicht werden: